

退任のあいさつ

Farewell Message

Trang

このたび、JETプログラムの任期満了に伴い、退任することとなりました。

昨年ニセコ町に来た際は、不安と期待が入り混じっていましたが、地域の皆さまに温かく迎えていただき、とても充実した一年を過ごすことができました。地域や学校の行事を通して多くの方と出会い、新しいことに挑戦する機会にも恵まれました。そうした交流の中で、日本の文化や暮らしへの理解が深まるとともに、人とのつながりの大切さを改めて実感しました。

この一年は、私の人生の中でも特別で、かけがえのないものです。楽しい思い出はもちろん、困ったときに声をかけていただいた優しい言葉や、日々の何気ない会話の一つひとつも、心に残るとても大切な宝物です。

私は8月にカナダへ帰国する予定です。帰国後は、ここでの経験や皆さまからいただいた親切、そして日本の魅力を多くの人に伝えていきたいと思います。これまで支えてくださったすべての皆さまに、心より感謝申し上げます。またいつか北海道を訪れ、皆さまと再会できる日を楽しみにしています。本当にありがとうございました。

この思いを込めてー「夕立や 出会い重なり 一年か」

(English)

As my term with the JET Programme comes to an end, it is time for me to say goodbye to this wonderful community.

When I first arrived in Niseko Town last year, I felt both excited and nervous. Thanks to the warmth and kindness of everyone here, I have had a meaningful and rewarding year.

Through my work, local events, and everyday interactions, I had the chance to meet many people and explore new experiences. These helped deepen my understanding of Japanese culture and daily life, and allowed me to truly appreciate the value of human connection.

This past year will remain one of the most precious memories of my life. Beyond it all, it is the small moments – the acts of kindness and everyday conversations – that have stayed with me.



I will be returning to Canada this August. When I do, I hope to share what I have learned here, along with the kindness I received, with my family, friends, and community. I hope, in my own small way, to serve as a bridge between our countries by helping others learn more about Japan and this town that has given me so much.

Thank you to everyone who supported me this past year. I will always be grateful for the relationships I have built and the memories I have made here. Although I am leaving, a part of my heart will always remain.

It has been an unforgettable year.



今月の単語：思い出

Word of the Month : Omoide

英語 memory メモリー	ドイツ語 Erinnerung エインネルング	フランス語 Souvenir スベニール	韓国語 추억 (chueog) チュオク	インドネシア語 Kenangan クナンガン	中国語 回忆 (huí yì) フェイ
----------------------	-------------------------------	----------------------------	----------------------------	------------------------------	---------------------------

開花発糕（カiflowerファァーガオ）

Brown Sugar Steamed Cake

Peipei



開花発糕（カiflowerファァーガオ）は、中国南部、特に福建省でよく食べられる伝統的な蒸し菓子です。蒸すと表面が花のように割れて開くのが特徴で、ふんわりとして少しもちっとした食感があります。「花開富貴（花が開くように運が開き、豊かになる）」という縁起の良い意味が込められており、お正月やお祝いの席でよく食べられます。

Brown Sugar Steamed Cake is a traditional dessert that commonly enjoyed in southern China, particularly in Fujian Province. Its most distinctive feature is the flower-like cracks that bloom on the surface during steaming. The cake has a light, fluffy texture with a chewy bite.

Because it blooms like a flower as it cooks, it symbolises prosperity, good fortune, and new beginnings, making it a popular treat during Chinese Lunar New Year and other festive celebrations.

材料 Ingredients

たまご	1つ
薄力粉	200g
黒糖	100g
ぬるま湯	250ml
ベーキングパウダー	8g
カップケーキ用カップ	6個
eggs	1
cake flour	200g
brown sugar	100g
lukewarm water	250ml
baking powder	8g
cups for cup cake	6



作り方 Steps

1. ぬるま湯で黒糖を溶かします。
2. ボウルに薄力粉とベーキングパウダーを入れ、よく混ぜます。
3. ②に黒糖液を加え、なめらかになるまでよく混ぜます。
4. 卵を割り入れ、さらによく混ぜ合わせます。
5. 生地をカップに7分目まで流し入れます。
6. 蒸し器に入れて、強火で約20分蒸します。温かいうちにお召し上がりください。



1. Add the lukewarm water to the brown sugar and stir until dissolved.
2. Combine the cake flour and baking powder in a large bowl. Then mix well.
3. Pour the mixture into the dry ingredients and mix until smooth.
4. Crack in the egg and mix well until fully combined.
5. Pour the mixture into cups about 70% full.
6. Steam for 20 minutes over high heat. Now you cakes are done! Please enjoy them before they get cold.

国際交流員の活動 CIR Events and Activities

★国際ナショナル・ラジオ
International Radio
FM76.2 Radio Niseko
土曜日(Sat) 11-11:50AM

★オンライン英会話サークル (Zoom)
Online English Conversation Club
毎月第2と4土曜日 10-11AM
2nd and 4th Saturdays 10-11AM

★日本語サロン Japanese Salon
毎月第1と3水曜日 午後4-5:30
1st & 3rd Wednesdays 4-5:30PM
中央倉庫群 Central Warehouses

★日本・ベルギー友好関係160周年記念展
Belgium & Japan 160 Years of Friendship Exhibition
7月31日(金/Fri) - 8月9日(木/Thur)
ニセコ町内の8か所 8 booths in Niseko Town

★エコプリントワークショップ
Eco Printing Workshop
8月16日(日/Sun) 2-5PM
町民センター Chomin Centre

August

お問い合わせ Contact



ニセコFRIENDS
Niseko Friends Office

ニセコ町字富士見55番地
役場企画環境課経営企画係
CIRs: Peiru Lai/Anna Bare

☎ 0136-56-8837
✉ kokusai@town.niseko.lg.jp
🌐 @nisekofriends

